

Preamble

서론

The intent of this document is to state the conditions under which a Package may be copied, such that the Copyright Holder maintains some semblance of artistic control over the development of the package, while giving the users of the package the right to use and distribute the Package in a more-or-less customary fashion, plus the right to make reasonable modifications.

이 문서의 작성목적은 패키지가 복제될 수 있는 조건들을 명시함으로써 저작권자에게는 패키지의 개발과 관련하여 어느 정도의 외관을 유지 및 관리할 수 있도록 하고, 패키지 사용자들에게는 이를 관행적인 방법으로 사용하고 배포할 수 있도록 함과 동시에 합리적인 변경을 할 수 있는 권리도 주기 위함이다.

Testing is essential for proper development and maintenance of standards-based products.

적합한 개발과 표준 기반 제품의 유지를 위해 테스트는 필수적이다..

For buyers: adequate conformance testing leads to reduced integration costs and protection of investments in applications, software and people.

구매자들에게: 적절한 적합성 테스트는 총 비용을 줄여주고 투자자들을 보호할 수 있을 것입니다.

For software developers: conformance testing of platforms and middleware greatly reduces the cost of developing and maintaining multi-platform application software.

프로그램 개발자들에게: 다양한 플랫폼과 미들웨어에서의 적합성 테스트를 통해 멀티 플랫폼용 개발비용과 유지관리비용을 상당히 줄일 수 있을 것입니다.

For suppliers: In-depth testing increases customer satisfaction and keeps development and support costs in check. API conformance is highly measurable and suppliers who claim it must be able to substantiate that claim.

공급자들에게: 철저한 테스트는 구매자들의 만족도를 높일 것이며 그에 따라 많은 지원을 받을 수 있게 될 것입니다. API 테스트는 다양한 요소들을 효과적으로 측정할 수 있으며, 사용한 공급자들은 반드시 이를 입증할 수 있을 것입니다.

As such, since these are benchmark measures of conformance, we feel the integrity of test tools is of importance. In order to preserve the integrity of the existing conformance modes of this test package and to permit recipients of modified versions of this package to run the original test modes, this license requires that the original test modes be preserved.

이런 테스트는 적합성의 벤치마크 측정이기 때문에, 우리는 테스트 툴의 완전성이 중요하다고 본다. 본 라이선스는 오리지널 테스트 모드의 유지를 요구하고 있는데, 이는 이 테스트 패키지에 담겨있는 적합성 테스트 모드의 완전성을 유지하고, 변경된 버전의 패키지를 가진 수령자들이 변경되지 않은 오리지널 테스트 모드를 실행할 수 있게 하기 위함이다.

If you find a bug in one of the standards mode test cases, please let us know so we can feed this back into the original, and also raise any specification issues with the appropriate bodies (for example the POSIX committees).

만약 당신이 표준 모두 테스트 사례들 중의 하나에서 버그를 발견했다면, 피드백을 주시어 우리가 세밀하게 수정을 가할 수 있도록 해 주시기를 바랍니다.

Definitions:

정의

"Package" refers to the collection of files distributed by the Copyright Holder, and derivatives of that collection of files created through textual modification.

“패키지”는 저작권자에 의해 배포되는 파일들의 집합과, 텍스트 수정으로 만들어진 파생물을 의미한다.

"Standard Version" refers to such a Package if it has not been modified, or has been modified in accordance with the wishes of the Copyright Holder.

“표준 버전”은 아무런 수정이 가해지지 않은 상태의 패키지나 저작권자의 의도에 부합하게 수정된 패키지를 의미한다.

"Copyright Holder" is whoever is named in the copyright or copyrights for the package. "You" is you, if you're thinking about copying or distributing this Package.

“저작권자”는 패키지의 저작권 또는 저작권들의 소유자를 말하며 “you”는 만약 당신이 패키지의 복제나 배포를 생각하고 있다면 바로 당신(you)이다.

"Reasonable copying fee" is whatever you can justify on the basis of media cost, duplication charges, time of people involved, and so on. (You will not be required to justify it to the Copyright Holder, but only to the computing community at large as a market that must bear the fee.)

“합리적인 복제 비용”은 매체, 복제비용, 들인 시간 등을 고려하여 정한다. (당신은 이를 저작자에게 제시하고 확인받을 필요는 없지만, 대체로 해당 비용을 감당해야 할 시장이라고 할 수 있는 컴퓨팅 커뮤니티의 확인을 받을 필요는 있다.)

"Freely Available" means that no fee is charged for the item itself, though there may be fees involved in handling the item. It also means that recipients of the item may redistribute it under the same conditions they received it.

“무료 사용”이라는 말은 아이템 그 자체에 드는 비용이 없다는 것을 의미할 뿐 아이템에서 발생하는 수수료 등의 비용까지 무료라는 것은 아니다. 아이템의 수령인은 이를 받을 당시와 동일한 조건으로 재배포할 수 있다.

1. You may make and give away verbatim copies of the source form of the Standard Version of this Package without restriction, provided that you duplicate all of the original copyright notices and associated disclaimers.

1. 당신은 오리지널 저작권자 고지사항과 무보증 등 관련사항을 그대로 복제한다면, 당신은 아무 제한 없이 표준 버전 패키지의 소스를 복제하여 배포할 수 있다.

2. You may apply bug fixes, portability fixes and other modifications derived from the Public Domain or from the Copyright Holder. A Package modified in such a way shall still be considered the Standard Version.

당신은 저작권자가 허락한 경우 버그나 이식성 오류를 수정하거나 공중이나 저작권자로부터 파생한 수정을 할 수 있다. 이 경우 패키지는 여전히 표준 버전으로 본다.

3. You may otherwise modify your copy of this Package in any way, provided that you insert a prominent notice in each changed file stating how and when you changed that file, and provided that you do at least the following:

rename any non-standard executables and testcases so the names do not conflict with standard executables and testcases, which must also be provided, and provide a separate manual page for each non-standard executable and testcase that clearly documents how it differs from the Standard Version.

3. 당신은 또한 다음의 전제들을 충족한다면 어떠한 방식으로든 이 패키지의 복제본을 변경할 수 있다. 먼저 당신이 각각의 변경된 파일 안에 언제 그리고 어떻게 파일이 변경되었는지를 분명히 명시해야 하고, 적어도 아래의 사항들을 실시했어야 한다: 표준 executable들과 testcase들(이들은 반드시 제공되어야 함)과 상충되지 않도록 이름을 변경할 것. 그리고 비표준 executable들과 testcase들이 표준형과 어떻게 다른지를 설명하는 별도의 매뉴얼을 제공할 것.

4. You may distribute the programs of this Package in object code or executable form, provided that you do at least the following:

accompany any non-standard executables and testcases with their corresponding Standard Version executables and testcases, giving the non-standard executables and testcases non-standard names, and clearly documenting the differences in manual pages (or equivalent), together with instructions on where to get the Standard Version.

4. 당신은 패키지를 오브젝트 코드 상태나 실행 가능한 상태로 배포할 수 있는데 다음의 사항을 준수해야 한다: 표준 버전이 아닌 수정된 버전을 배포할 경우, 표준 버전과 현재의 버전이 어떻게 다른지를 분명하게 표시한 별도의 매뉴얼을 제공해야 하며 표준버전을 구할 수 있는 곳과 방법을 설명해야 한다.

5. You may charge a reasonable copying fee for any distribution of this Package. You may charge any fee you choose for support of this Package. You may not charge a fee for this Package itself. However, you may distribute this Package in aggregate with other (possibly commercial) programs as part of a larger (possibly commercial) software distribution provided that you do not advertise this Package as a product of your own.

5. 당신은 패키지를 배포하기 위해 필요한 상당한 비용을 청구할 수 있다. 당신은 선택에 따라 패키지를 지원하기 위한 비용을 청구할 수 있다. 당신은 패키지 자체에 대한 비용을 청구할 수는 없다. 그러나 당신은 이 패키지를 다른(아마도 상업적인) 프로그램과 결합시키셔서 그 프로그램의 일부로써 배포할 수 있다. 단, 이 경우에 절대로 본 패키지를 당신의 제품으로써 광고해서는 안 된다.

6. The scripts and library files supplied as input to or produced as output from the programs of this Package do not automatically fall under the copyright of this Package, but belong to whomever generated them, and may be sold commercially, and may be aggregated with this Package.

6. 본 프로그램의 입력과 출력(본 패키지 프로그램을 통해 생산된)을 위해 사용되는 스크립트와 라이브러리 파일들은 자동적으로 본 패키지의 저작권에 포함되는 것이 아니라, 누구든 이를 제작한 사람에게 속하는 것이며, 별도로 상업적으로 판매될 수 있고, 본 패키지와 결합시킬 수 있다.

7. Subroutines supplied by you and linked into this Package shall not be considered part of this Package.

7. 당신이 제공하고 패키지에 링크시킨 서브루틴들은 본 패키지의 일부로 고려되지 않는다.

8. The name of the Copyright Holder may not be used to endorse or promote products derived from this software without specific prior written permission.

8. 저작권자의 이름은, 명확한 사전 동의가 있지 않는 한, 본 소프트웨어로부터 파생된 제품을 보증하거나 광고하기 위한 목적으로 사용될 수 없다.

9. THIS PACKAGE IS PROVIDED "AS IS" AND WITHOUT ANY EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

9. 본 패키지는 있는 그대로 제공되며 특정 목적에 대한 적합성과 상업성을 포함한 어떠한 보증도 명시적 또는 묵시적으로 하지 않는다.

The End
끝